

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук Роберта Алексеевича Кузьмина на тему:  
«ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ  
ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ»

Исследование Р.А. Кузьмина не просто актуально, оно знаменует собой поворот в подготовке переводчиков от второстепенного – к главному, от тактических шагов – к стратегическим, поскольку затрагивает тема-рематическое членение, которое, как основной стержень всякой человеческой коммуникации, лежит в основе профессиональных навыков переводчика.

Помимо безусловной актуальности, работе присуще качество научной новизны как в постановке задач, так и в подходе. Ведь выстраивая модель формирования навыка, автор разрабатывает целую систему грамматико-дискурсивных упражнений, которые призваны стать базой уникального опыта аналитической работы, лежащей в основе практического перевода и подтверждающей известный тезис о наукоемкости перевода как профессиональной деятельности.

Работа является образцом теоретического исследования, опирающегося на практику и приводящего к улучшению качества практической деятельности. Научная логика безупречна и выводит нас от информационно-коммуникативных представлений «старое-новое» - к транслатологическим представлениям: сначала это внутриязыковой перевод, а затем – межъязыковой. Одновременно с теоретической значимостью диссертационное исследование обладает и неоспоримой практической ценностью, поскольку его положения, выводы, а главное – разработанные циклы упражнений – прошли проверку многоступенчатой апробацией, и результаты говорят сами за себя.

Не вызывает сомнений также и методическая стратегия исследователя в предлагаемой очередности освоения материала, когда обучающимся предлагается отталкиваться в первую очередь от русского языка.

Автора отличает творческая незаурядность, поэтому его упражнения необычны и весьма привлекательны для молодежи (чего стоит, например, упражнение, где предлагается преобразовать текст неформального письма в телеграмму и мн. др.).

Поскольку дидактическая логика данной работы подходит для обучения будущих переводчиков с любой языковой парой, хотелось бы поинтересоваться у Р.А. Кузьмина, планируется ли написание практического пособия для студентов и преподавателей, которое внесло бы существенный вклад в повышение качества подготовки не только переводчиков, но и журналистов, а также любых профессионалов, работающих с текстами в паре русский-иностранный?

Так или иначе, после научной апробации труда в форме эксперимента пора приступить к главному этапу – апробации практическим использованием.

Итак, нам очевидно, что диссертационное исследование Роберта Алексеевича Кузьмина «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку» соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (пп. 9-14).

Автор диссертационного исследования, Роберт Алексеевич Кузьмин заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 130002 — Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Автор отзыва:

Ирина Сергеевна Алексеева, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода Института иностранных языков Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена,

191186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, д. 48

тел. +7 921 985 74 53

E-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

02.04.2019

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись

удостоверяю « 02 » 2019 года

Отдел персонала и социальной работы

управления кадров и социальной работы

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное учреждение  
научно-педагогический персонал  
Управление кадровой и социальной работы  
Ведущий специалист  
Ирина Сергеевна Алексеева  
В.В. Рубинчик